

出版社

外国文学作品选

moments
imaginaires
of past & future
graphic design portfolio

主编

李志斌 袁荻涌

高等学校文科教材



外国文学作品选

第二篇 近代文学（上）

李志斌 袁荻涌 主 编

王 瑛 王渤海 副主编

长江文艺出版社

(鄂)新登字 05 号

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文学作品选 / 李志斌 袁荻涌主编

武汉: 长江文艺出版社, 2002

ISBN 7-5354-2360-4

I. 外...

II. ①李... ②袁...

III. 文学—作品—外国—选集

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 029880 号

策 划: 邓昌和 谌利平

责任编辑: 史可荣 责任校对: 黎 彬

封面设计: 胡 峥 责任印制: 胡建国

出版: 长江文艺出版社 (电话: 85443721 传真: 85443901)

(武汉市解放大道新育村 33 号 邮编: 430022)

发行: 长江文艺出版社 (电话: 85443821 85443717)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap@public.wh.hb.cn 传真: 85443862

印刷: 湖北省工商行政管理局印刷厂

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 48.59

版次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

字数: 1010.7 千字 印数: 1—3000 册

ISBN 7-5354-2360-4/I.1821 定价: 88.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 85443721 85443843)

本社常年法律顾问: 中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

前 言

作为我国高等学校汉语言文学专业的主干课程之一,《外国文学史》一般都开设一学年的时间,课堂教学时数大约为150学时左右,而其它相近专业的《外国文学史》教学时数则更少一些。因此,我国高等学校的许多外国文学教师常常感到,要想在极其有限的时间内向学生既深且广地评介与论析浩如烟海的外国文学名家名著,委实是一件难事。至于广大青年学生,若要在各门功课齐头并进的前提下,去全面而完整地阅读众多的外国文学名著,这也只不过是一种不切实际的阅读理想罢了。那么,如何根据专业要求克服目前阅读的困难呢?作为高校大学生,不妨试一试这种方法:首先通读一套视域广阔、内容丰富、有点有面而又独具特色的《外国文学作品选》,然后以此为基础,再按不同的体裁与不同的国度,去选读部分名家的原著。这样做,必将收到事半功倍的效果。

众所周知,周煦良先生主编的《外国文学作品选》(一套四册)作为高等学校文科教材之一,曾经在我国的部分高校使用了很长一段时间。20世纪80年代以来,我国的外国文学教学与研究得到了蓬勃的发展,呈现出可喜的局面,同时又陆续出版了十多套《外国文学作品选》。然而我们注意到,有的《外国文学作品选》重欧美文学而轻亚非文学,有的重古代、近代文学而轻现代文学,有的重诗歌、戏剧、小说而轻散文这一独特的文学品种,有的则遗漏了戏剧这一重大体裁,有的所选作品甚至没有代表性。为了尽可能全面地展示外国文学创作的总体风貌,让当代大学生与广大文学爱好者感性地把握外国文学史的发展脉络,细腻

地体味诸多外国文学名著的思想内蕴与艺术风格，我们充分研究了以往各种《外国文学作品选》的优点与不足，重新编选了这套《外国文学作品选》，力求做到扬长避短，以满足我国部分高校教师与学生的迫切需要。

本作品选共分四篇，100余万字。第一篇为古代文学；第二篇为近代文学（上）；第三篇为近代文学（下）；第四篇为现代文学。基本教学量一般为2个学期，亦可根据不同高校的本、专科教学计划作适当调整。没有单独设立《外国文学作品选》这一课程的高校，则可把《外国文学作品选》作为学生必读书目或重要参考书目，为《外国文学史》这一常规主干课程的教学打下坚实的基础。

就编选原则而言，从古代到现代、从欧美到亚非的名家名作均在本作品选的编选之列。其中，以欧美为主，兼及亚非。本作品选对诗歌、戏剧、小说、散文等不同体裁的作品进行了较全面的展示，只是限于篇幅，史诗、戏剧、长篇与中篇小说只选最能反映作者艺术风格与成就的精彩章节或段落，而抒情短诗、散文与短篇小说则以完整的作品入选，力求体现原作全貌。此外，在选文前均有作家的生平与创作简介，并对选文作出了言简意赅的评析，对于所选史诗、戏剧与长（中）篇小说的有关章节或段落，编选者在作出评析的同时，有的还扼要论及了整部作品的思想内蕴与艺术特征。选文后面配有注释与思考题，以帮助读者准确理解选文，并分析与作家作品有关的一些理论问题。

在编选这套《外国文学作品选》的过程中，我们深感责任重大，全体编选人员为此做了大量细致的工作。然而，本书的缺点和错误想必在所难免，热忱欢迎广大读者批评指正。

目 录

第二篇 近代文学（上）

第九章 意大利文学	(1)
二十二 彼特拉克《劳拉的面纱》	(2)
《夜莺》	(2)
《美艳的天使，圣洁的灵魂》	(3)
《爱情的金箭射中了我的心房》	(4)
《我的心迷乱了》	(5)
二十三 薄伽丘《十日谈》（节选）	(7)
第十章 法国文学	(24)
二十四 龙 沙《宝贝，咱们去看玫瑰》	(25)
《待你到垂暮之年》	(26)
二十五 拉伯雷《巨人传》（节选）	(29)
二十六 莫里哀《悭吝人》（节选）	(41)
《伪君子》（节选）	(55)
二十七 卢 梭《新爱洛伊丝》（节选）	(72)
二十八 波德莱尔《恶之花》（节选）	(92)
二十九 乔治·桑《安吉堡的磨工》（节选）	(102)
三十 雨 果《巴黎圣母院》（节选）	(118)
《悲惨世界》（节选）	(132)

三十一	蒙 田《自画像之一》	(157)
	《热爱生命》	(158)
第十一章 英国文学		(160)
三十二	莎士比亚《十四行诗》(第十八、九十一首)	(160)
	《罗密欧与朱丽叶》(节选)	(162)
	《威尼斯商人》(节选)	(172)
	《哈姆雷特》(节选)	(180)
三十三	培 根《论权位》	(195)
	《论读书》	(198)
三十四	弥尔顿《失乐园》(节选)	(202)
三十五	彭 斯《一朵红红的玫瑰》	(218)
	《往昔的时光》	(218)
	《天风来自四面八方》	(221)
三十六	笛 福《鲁滨逊漂流记》(节选)	(222)
三十七	斯威夫特《格列夫游记》(节选)	(237)
三十八	菲尔丁《汤姆·琼斯》(节选)	(247)
三十九	拜 伦《恰尔德·哈洛尔德游记》(节选)	(261)
四十	雪 莱《西风颂》	(274)
	《致云雀》	(278)
第十二章 西班牙文学		(283)
四十一	塞万提斯《堂吉珂德》(节选)	(283)
第十三章 德国文学		(298)
四十二	莱 辛《爱米丽雅·迦洛蒂》(节选)	(298)
四十三	歌 德《少年维特的烦恼》(节选)	(316)

《浮士德》(节选)	(335)
四十四 席 勒《阴谋与爱情》(节选)	(346)
四十五 海 涅《德国——一个冬天的童话》(节选)	(366)
第十四章 匈牙利文学	(383)
四十六 裴多菲《自由, 爱情》	(384)
《我愿意是急流……》	(384)
第十五章 俄罗斯文学	(387)
四十七 普希金《致凯恩》	(388)
《致大海》	(389)
《叶甫盖尼·奥涅金》(节选)	(393)
第十六章 美国文学	(409)
四十八 惠特曼《草叶集》(节选)	(410)
四十九 霍 桑《红字》(节选)	(422)
第十七章 日本文学	(438)
五 十 松尾芭蕉 俳句选	(439)

第二篇 近代文学（上）

第九章 意大利文学

二十二 彼特拉克

彼特拉克（1304-1374），意大利抒情诗人，被誉为“人文主义之父”。出身于佛罗伦萨一个贵族家庭，后来随父旅居法国多年。自幼酷爱文学，用拉丁文写了许多诗歌、散文和书信。叙事诗《阿非利加》缅怀古罗马的光荣伟大，渴望祖国和平统一，贯串着炽热的爱国精神，因而荣获桂冠诗人称号。最优秀的作品是用意大利方言写的抒情诗集《歌集》。这部诗集分上下两编，共收 300 多首十四行诗，诗人以绚丽多姿的笔墨绘写心目中的情人劳拉的形体美和精神美，抒发自己内心的爱恋与哀思。彼特拉克的《歌集》在艺术上继承了“温柔的新体”诗派的风格，大胆歌唱爱情，反映出人文主义者蔑视中世纪道德，热爱现实生活的新世界观。从总体上讲，诗人成功地革新了十四行诗这一民歌体裁，使之成为欧洲各国诗人竞相采用的重要诗体，为欧洲抒情诗的发展开辟了道路。

劳拉的面纱

我忍心的美人呀，你说吧，
为什么总不肯揭开你的面纱？
不论晴空万里，骄阳杲杲的日子，
或是浓云密布，天空阴沉的日子；
你明明看透我的心，明明知道
我是怎样等待着要看你的爱娇。
当初我暗藏着脉脉的柔情，
快乐的心被搅扰得昼夜不宁，
你的脸用怜悯、甜蜜的光照进我的心；
可是现在我已经表白了热烈的爱情，
反而不能看见你那光辉的两鬓，
也不能再见你那微笑的眼睛；
我所长期渴望的美呀，啊，
都退隐到那可恶的阴云后面去啦。
一条面纱竟能支配我的命运？
残忍的面纱呀，不管是热还是冷，
反正都已证明我阴暗的命运，
遮盖了我所爱的，一切的光明。

（朱维之译，选自《外国名诗三百首》，长江文艺出版社，1988年版。）

夜 莺

夜莺婉转而悲切的啼鸣，

也许是唱给小鸟和亲爱的伴侣听。
天穹和田野都荡漾着它的歌声，
曲调是那么凄楚动人。
歌声似乎整夜伴随着我，
使我想起自己不幸的命运；
除自己外，我不能向谁倾诉衷情，
因为我不信，死亡会在女神面前降临。

多么容易啊，要诳骗一个满怀自信的人！
谁会想到比太阳亮得多的两道光芒，
结果变为黑黑的一堆泥尘？
现在我知道，我可怕的命运
就是活着含泪去领会这一真情：
尘世既没有欢乐，也没有永恒。

美艳的天使，圣洁的灵魂

美艳的天使，圣洁的灵魂，
天上的臣民，在我的心上人
仙逝的第一天，他们都围在
她的身边，满怀惊异与怜悯。
是什么这样光芒四射，美艳绝伦？
他们窃窃私语，因为在这整个年代，
从来没有一个如此美丽的身影
从动荡的世间来到这高高的天庭。

改变了住处，她很高兴。
这样，她就与圣人的地位相提并论：
她不时回过头来，看一看
我是否跟在后面；她似乎在等：
我的愿望和思念都朝向苍天，
因为听到她在祈祷，要我快快动身。

（钱鸿嘉译，选自《意大利诗选》，上海译文出版社，1987年版。）

爱神的金箭射中了我的心房

美好的年，美好的月，美好的时辰，
美好的季节，美好的瞬间，美好的时光，
在这美丽的地方，在这宜人的村庄，
一和她的目光相遇，我只好束手就擒。

爱神的金箭射中了我的心房
它深深地扎进了我的心里，
我尝到了这第一次爱情的滋味，
落进了痛苦却又甜蜜的情网。

一个动听的声音从我心房
不停地呼唤着夫人的芳名，
又是叹息，又是眼泪，又是渴望；

我用最美好的感情把她颂扬，
只是为了她，不为任何别的人，
我写下了这样美好的诗章。

（李国庆 王兴仁译，选自郑克鲁编选《外国文学作品选》，复旦大学出版社，1999 年版。）

我的心迷乱了

我的心迷乱了，颤颤悠悠，
在荒芜的田野上踽踽独行，
当我瞥见地上一个脚印
我惶遽不安了，仓皇逃窜。

我寻觅不到一个避风的港口
销声匿迹，躲避四周窥测的目光，
因为失去欢乐的脸上，悲悲戚戚
却清晰可见爱的火焰在跳动。

而今我晓得，每一座山峰，每一片树林，
每一湾溪水，每一株青草，
都洞察我枉自遮掩的心灵奥秘。

我从此不再踏上这般荒凉、这般崎岖的道路，
可是爱情已然永远消逝，

再也不会来到我的身旁，窃窃私语。

（吕同六译，选自郑克鲁编选《外国文学作品选》，复旦大学出版社，1999年版。）

思考题：

- 1、何谓“温柔的新体”？
- 2、彼特拉克十四行诗的艺术特征。

二十三 薄伽丘

薄伽丘（1313 - 1375），意大利小说家。早年曾随父亲在那不勒斯学习经商，后学法律，经常出入那不勒斯王罗伯特的宫廷参加社交活动，同王公贵族和人文主义者交往甚密。1339年回佛罗伦萨担任财政官员，多次出使邻邦和法国。1350年认识彼特拉克并结下深厚友谊。晚年潜心钻研古代典籍，成为第一个通晓希腊文的人文主义者，薄伽丘创作了大量传奇、史诗、叙事诗、十四行诗，短篇故事集和论文，其中著名的作品有诗集《爱情的幻影》和短篇小说集《十日谈》，后者不仅为意大利散文奠定了基础，而且创造了欧洲短篇小说这一独特的艺术形式。此外，薄伽丘的文艺论著《但丁传》和《异教诸神谱系》虽然没有完全摆脱中世纪神学的观点，但为文艺复兴时期诗学的发展也打下了坚实的基础。所有这些，都使得薄伽丘成为意大利文艺复兴运动的先驱之一。

十日谈（节选）

妮菲尔的故事

一个叫做亚伯拉罕的犹太人，听了好友杨诺的话，来到罗马，目睹教会的腐败生活，他回到巴黎之后，却改奉了天主教。

潘斐洛所讲的那个故事，小姐们自始至终听得津津有味，有些地方还给逗得笑了起来；等故事讲完，都齐声称好。于是女王就吩咐坐在旁边的妮菲尔接下去讲一下。妮菲尔不但模样儿长得较好，就一举一动也非常温柔，当下高高兴兴地把命令接受下来，这样开始道：

方才潘斐洛所说的故事告诉我们，宽大的天主并不计较我们的过失，只要这过失的造成是由于人类知识有限、无从判别善恶的缘故。现在，我想要讲天主以他那无限的宽大，默默地容忍了那班人的罪恶；他们照理应该拿言语行动来宣扬天主的恩典和真理，但是所作所为，却无一不是反其道而行之；不但如此，天主还把他们的罪恶作为他的颠扑不破的真理的证明，好叫我们愈加坚守我们的信仰。

亲爱的姐姐们，我听人说，从前巴黎有一个大商贾，名叫杨诺·德·雪维尼，为人十分善良正直，经营丝绸呢绒，规模很大。他有一个好友，名叫亚伯拉罕，是个犹太人，也跟他一样经营商业，也很有钱，而且为人同样忠信可靠。杨诺看见他朋友心地这么好，又是博学多才，只因为不曾信奉真教，将来他那善良的灵魂不免要堕入地狱，心中着实为他焦急，因此就很诚恳地劝导他抛弃虚伪的犹太教、信奉正宗

的天主教。他说，即使犹太人也可以看到基督教是多么神圣正大，所以在日益发扬光大，而犹太教却分明在逐渐没落，免不了有灭亡的一天。

那犹太教徒却回答他说，他觉得世上只有犹太教才是神圣正大的，他生下来就信奉犹太教，直到死他还得信奉犹太教，世间随便什么东西也改变不了他的信仰。

这话虽然回得决绝，可并不能打消杨诺的热诚；过了几天，他又提起这事，还是用那一套话去劝他，跟他说明为什么我们的宗教胜过犹太教。虽然他措辞很粗浅（当时做生意的人知识程度原很有限），而亚伯拉罕又是精通他们自己的法律的^[1]；可是，也不知道他是受了友情的感动呢，还是天主假那单纯善良的人的口而说出来的话有了效验，那犹太人这次对于他好友所说的种种话，竟然听得很对劲。不过他还是坚持着自己的信仰，不容别人来动摇。可是他越是固执，杨诺却逼着他越紧；到末了，那犹太人拗不过他，只得这么说了：

“杨诺，你听我说，你一心要我改信天主教，现在我也同意了，不过还得先让我到罗马去一趟，瞻仰一下所谓天主派遣到世上来的‘代表’，看看他作为他兄弟的四大红衣主教^[2]的作为和气派。如果看了他们的气派，就像听了你的劝告一样，使我有所感悟，领会到你们的宗教正像你所再三申辩的那样，那我一定照我说过的话去做；否则我还是信我的犹太教。”

杨诺听他这么说，可急坏了，私下想道：“尽管我主意打得不错，看来我一阵子气力是白费了；要是你真跑到罗马

教皇的宫廷里，让他亲眼看到教士们荒淫佚乐的腐败生活，别说他永远也不会信天主教，就算他已经信奉了天主教，也势必要重做他的犹太教徒啦。”所以他就回过头来向亚伯拉罕说道：

“唉，好朋友，你何必特地赶到罗马去呢？既要花那么多钱，路上又辛苦；再说，像你这样一位财主，无论走水道或是陆路，一路上都随时会遭遇危险。你难道以为这里就没有你行洗礼的人吗？要是我讲给你听的教义，你还有疑惑的地方，难道除了这儿，还能在别的地方找到更精通教义的饱学之士来给你充分解答和启示吗？所以照我看，你这打算到罗马去是多余的。你在那看到的主教，跟你在儿所看到的其实并没有什么不同。”“不过他因为接近教皇，又更高明一层就是了。依我说，你这么长途跋涉不如留待日后禧年。^[3]朝圣参拜，来得更有意义，到那时候，说不定我会跟你作个伴，一同前去呢。”

那犹太教徒回答道：“杨诺，我相信你说得很有道理，不过千句并一句，我打定主意，如果你真要我听着你三番两次的劝告，改信你们的教，那我非要到罗马去一躺不可；否则我是怎么也不会信奉天教的。”

杨诺见他主意已定，无从劝说，只得讲道：“去吧，祝你一路平安！”可是心里却很不自在，以为他一旦看到罗马教皇宫廷里的种种情形，再也不肯信奉天主教了；但是也没有办法，只能听其自然而已。

亚伯拉罕准备好了一切，便骑马出发，一路不多耽搁。到罗马之后，自有那里的犹太弟兄们很郑重地招待他。他在